

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción
Asignatura:	Lengua C VI (Inglés)
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/2016
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Sonia Casal Madinabeitia
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Inglesa
Categoría:	Profesora Contratada Doctora
Horario de tutorías:	Lunes y miércoles de 10:00 a 13:00 (se ruega confirmar tutoría por email)
Número de despacho:	(2/4/14)
E-mail:	scasmad@upo.es
Teléfono:	954.34.83.54

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Una vez adquiridas unas sólidas bases de las diversas culturas y formas de habla de los países angloparlantes en las lenguas CI, CII, CIII, CIV y CV (inglés), con esta asignatura se pretende que el alumnado de Traducción e Interpretación consolide las herramientas necesarias para tener una competencia B2+/C1- en su segunda lengua extranjera.

Los objetivos básicos del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales. Los que se plantean para esta asignatura son:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo
- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva

Objetivos formativos profesionales

- Desarrollar la capacidad de mantener una comunicación fluida, tanto oral como escrita, en una segunda lengua extranjera
- Adquirir la capacidad de comprender y analizar textos de carácter general o especializado redactados en lengua inglesa
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos
- Adquirir la capacidad de revisar textos
- Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas

Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.

GUÍA DOCENTE

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura forma parte del primer semestre de tercer año del grado de Traducción e Interpretación. Pertenece al bloque de asignaturas optativas y está relacionada con los cursos de Lengua y Cultura C (Inglés). Profundiza en todos los conocimientos lingüísticos y culturales obtenidos a lo largo de las asignaturas anteriores y en aquellos temas que se han tratado de manera más general. Por otra parte, enlaza con asignaturas de especialización del grado en Traducción e Interpretación, y con materias de Documentación e Investigación.

Se hará especial hincapié en el trabajo autónomo del alumnado, de modo que en el aula se trabajará sobre todo con destrezas que sirvan como herramientas al alumnado para que continúe su proceso de aprendizaje fuera del aula.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

El prerrequisito para esta asignatura es tener un nivel B2+/C1- del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, de modo que el alumnado pueda realizar las lecturas y las prácticas audiovisuales de manera adecuada. Se requiere, además, un nivel avanzado en expresión en inglés para desarrollar razonamientos complejos y comprensión audiovisual práctica.

El sentido del curso es proporcionar herramientas lingüísticas y culturales, tanto prácticas como teóricas, para poder ejercer la labor de traductor y/o intérprete. Para ello, se trabajan diferentes ámbitos de conocimiento con los que poder acceder al mundo laboral y realizar una labor profesional óptima. Para progresar en la materia es necesario trabajar para conseguir un desarrollo avanzado de la lectoescritura.

En la página web <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/> se encuentra disponible una herramienta de diagnóstico para que el alumnado pueda saber en qué nivel de inglés se encuentra.

Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2+/C1-, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que intente alcanzar el nivel requerido mediante el estudio autónomo (material de referencia de la biblioteca, material de Internet, intercambios con hablantes nativos, etc.)

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales (con los estudiantes Erasmus, por ejemplo)
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de entornos culturales distintos del propio.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Competencias profesionales generales:

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en una lengua extranjera.
- Corregir y editar textos redactados en una lengua extranjera.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas en una lengua extranjera.
- Resolver problemas relacionados con la redacción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas:

1. Dominar la Lengua C escrita y oral. El nivel mínimo que deberá alcanzarse debe corresponderse con el nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
2. Conocer las culturas y civilizaciones de los países de habla de la Lengua C.
3. Entender global y específicamente el contenido de un texto y un discurso.
4. Adquirir léxico.
5. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
6. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Ser capaz de aprender con autonomía.
9. Saber reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

Competencias específicas: disciplinares

GUÍA DOCENTE

11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor/a comprender textos escritos en Lengua C.
12. Profundizar en la gramática de la Lengua C escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro/a traductor/a.
13. Adquirir léxico especializado
14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación
15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes.
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito.
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos.
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos.
20. Aprender a reformular.
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua C e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobre todo los hispanismos) en la práctica de la Lengua C tanto oral como escrita.
25. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua C siguiendo un enfoque intercultural.
26. Comprender las fuentes de información y aprender a realizar una lectura crítica de la prensa de la Lengua C.

Competencias específicas: profesionales

27. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
28. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
29. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua C.

Competencias específicas: académicas

30. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
31. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
32. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
33. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Profundizar en los aspectos léxicos-gramaticales de la lengua inglesa, incidiendo en aquellos aspectos propios de un nivel avanzado (nivel C1- del Marco Común de Referencia) .
2. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión lectora (*reading*), de modo que el estudiante pueda realizar con éxito cualquier tipo de lectura: preguntas abiertas, de opción múltiple, textos en los que hay que insertar párrafos / oraciones, etc.
3. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de comprensión oral (*listening*), para ser capaz de realizar con éxito ejercicios de opción múltiple, ejercicios de tomas de apuntes, ejercicios que hay que completar con una o dos palabras, ejercicios en los que hablan varias personas y hay que relacionar sus opiniones con las personas que hablan, etc.
4. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión escrita (*writing*), de modo que el estudiante sepa exponer sus ideas con claridad, sea capaz de sintetizar y parafrasear, haga uso de los recursos de coherencia y cohesión, utilice un léxico y una gramática propias del nivel y sea capaz de escribir distintos tipos de texto utilizando distintos tipos de registro.
5. Desarrollar y reflexionar sobre las estrategias de expresión oral (*speaking*), de modo que el estudiante sea capaz de exponer sus ideas con claridad, tenga un discurso fluido y adaptado al nivel de la asignatura, lea en voz alta con la entonación y pausas adecuadas, utilice un vocabulario y una gramática adecuada al nivel y sepa dar su opinión sobre temas de distinto ámbito.
6. Desarrollar y reflexionar sobre estrategias mixtas: producir un texto escrito a partir de una lectura / un texto audio(visual); exponer una idea a partir de una lectura / un texto audiovisual.
7. Manejar las herramientas Tic a la hora del desarrollo de las destrezas, siendo capaces de utilizar / producir distintos tipos de formatos de textos escritos (word, powerpoint, por ejemplo) y orales (como formatos mp3, por ejemplo).
8. Trabajar sistemáticamente en grupos fomentando la interdependencia positiva al mismo tiempo que la responsabilidad individual y haciendo hincapié en el desarrollo de habilidades sociales tal y como la toma de decisiones, el respeto a la opinión de los demás miembros del grupo.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Los contenidos de la asignatura CVI girarán en torno a materiales auténticos escritos y orales presentados a lo largo del curso y continuarán con el modelo de trabajo planteado en la asignatura CV (inglés).

Se utilizará el manual *Global (Advanced Coursebook; Temas 6 a 10)* de Lindsay Clandfield y Amanda Jeffries (junto con el libro de ejercicios) publicados por la editorial Macmillan como material de autoaprendizaje para el alumnado así como material complementario aportado por la profesora. A lo largo del semestre, se cubrirán 5 temas del libro anteriormente mencionado. Los estudiantes trabajarán este material de manera autónoma y fuera de clase. En clase solo se revisarán los puntos que hayan presentado problemas.

Asimismo, el alumnado deberá leer la obra de ficción *Too Much Happiness* de Alice Munro publicado por Vintage.

En términos generales, la asignatura consta de 5 temas. En cada uno de los temas se abordarán análisis y producciones de distintos tipos de textos relacionados con las temáticas de cada unidad:

TEMA 1: Trade and Commerce

- 1.1. Gramática y vocabulario
- 1.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 1.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 1.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 1.5. Producción de un texto oral (speaking)

TEMA 2: Hearts and Minds

- 2.1. Gramática y vocabulario
- 2.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 2.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 2.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 2.5. Producción de un texto oral (speaking)

TEMA 3: Chance and Design

- 3.1. Gramática y vocabulario
- 3.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 3.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 3.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 3.5. Producción de un texto oral (speaking)

GUÍA DOCENTE

TEMA 4: Time and Motion

- 4.1. Gramática y vocabulario
- 4.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 4.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 4.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 4.5. Producción de un texto oral (speaking)

TEMA 5: Local and Global

- 5.1. Gramática y vocabulario
- 5.2. Análisis y comentario de texto original de comprensión escrita (reading)
- 5.3. Análisis y comentario de texto original de comprensión oral (listening)
- 5.4. Producción de un texto escrito (writing)
- 5.5. Producción de un texto oral (speaking)

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El enfoque metodológico que se emplea en esta asignatura está basado en las necesidades comunicativas de unos estudiantes que en el futuro trabajarán con el inglés como herramienta de interacción con hablantes nativos y no nativos, y en el uso de materiales y métodos que les permitan satisfacer esas necesidades.

La asignatura se divide en clases teóricas (EB) y clases prácticas (EPD), aunque los dos tipos de docencia tendrán un marcado carácter teórico-práctico

Las sesiones de EB se dedicarán al desarrollo de las destrezas gramaticales y léxicas del alumnado así como al desarrollo de destrezas e comprensión escrita (*reading*). Por su parte, las sesiones de EPD servirán para incidir en el desarrollo del resto de destrezas de comprensión y expresión oral (*listening, speaking y writing*) así como en el comentario del libro de lectura.

Antes de asistir a clase, el estudiante tendrá que realizar las actividades y lecturas asignadas para poderlas trabajar en profundidad en clase. Se asignarán tareas tanto dentro como fuera del aula, por ejemplo, lecturas y ejercicios de temas prácticos y visionado de material audiovisual.

Otros aspectos de las clases a tener en cuenta:

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Es necesario que los estudiantes sean conscientes que deben participar activamente en las clases, realizando todas las tareas encomendadas tanto dentro como fuera del aula. Es

GUÍA DOCENTE

necesario, al menos, el 80% de asistencia a las sesiones y el 80% de la entrega de tareas de todo tipo. El incumplimiento de alguno de estos dos criterios llevará a penalizar con el 10% de la nota final.

- Las tareas de todo tipo que se entreguen fuera de plazo y/o fuera de clase serán penalizadas con un 10% .

- No se admitirá ningún trabajo enviado de forma electrónica.

- En la convocatoria extraordinaria de julio se podrán recuperar aquellas calificaciones inferiores a 5/10 que se hayan obtenido durante el semestre de docencia presencial. Por tanto, se guardarán las partes aprobadas previamente.

- El estudiante deberá desarrollar al máximo su autonomía y responsabilidad fuera del aula. Este esfuerzo deberá redoblar en el caso de que haya que suplir deficiencias no cubiertas en cursos anteriores.

- La plataforma Blackboard está concebida como una herramienta indispensable en este curso. Será un medio de comunicación fundamental entre profesorado y alumnado y servirá como instrumento de búsqueda de material complementario de los temas tratados en clase.

- Con respecto al plagio, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14:

“Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos:

2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.

3. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

1) Evaluación Continua. La evaluación continua de la asignatura Lengua CVI (inglés) se basa en una valoración continua del rendimiento, el esfuerzo y el progreso del alumnado a lo largo del curso dentro y fuera del aula, divididos en los siguientes aspectos:

TEMPORALIZACIÓN	DENTRO Y FUERA DE CLASE (47,5%)				PRUEBA A MITAD DEL SEMESTRE (30%)				PRUEBA FINAL (22,5%)		
ACTIVIDAD	Reading aloud (10%)	5 compositions (15%)	Dramatic Reading (in pairs) (5%)	Compulsory Reading + Final Oral Exam (17,5%)	Grammar Test (2,5%)	Reading (Open Questions) (7,5%)	Listening into Writing (15%)	Oral Test in Pairs (5%)	Grammar Test (2,5%)	Reading (Open Questions) (7,5%)	Listening into Writing (12,5%)
GRAMMAR (25%)		5%		2,5%	2,5%	2,5%	5%		2,5%	2,5%	2,5%
LISTENING (20%)	5%	5%					5%				5%
READING (15%)				5%		5%				5%	
WRITING (20%)		5%		5%			5%				5%
SPEAKING (20%)	5%		5%	5%				5%			

GUÍA DOCENTE

2) **Evaluación en una sola prueba final.** Alternativamente, el estudiante que lo desee puede acogerse a este tipo de evaluación única, basada en los siguientes aspectos:

TEMPORALIZACIÓN	ENTREGAR EL DÍA DE LA PRUEBA FINAL (50%)				PRUEBA FINAL (50%)		
ACTIVIDAD	Portfolio (5 compositions) (10%)	Reading Aloud (5%)	Dramatic Reading (10%)	Compulsory Reading + Final Oral Exam (25%)	Grammar Test (10%)	Reading (Open Questions) (10%)	Listening into Writing (30%)
GRAMMAR (25%)	5%			5%	10%		5%
LISTENING (20%)							15%
READING (15%)				5%		10%	
WRITING (20%)	5%			5%			10%
SPEAKING (20%)		5%	10%	10%			

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

8.1 Manuales para CAE

AKLAM, Richard; BURGESS, Sally. Advanced Gold: Audio CD 1-3 coursebook audio CD 1-2. Harlow, Essex: Longman, 2001. ISBN 9780582497528

BELL, Jan; GOWER, Roger; HYDE, Drew. Advanced Expert CAE: CD set. Harlow, Essex: Longman, 2005. ISBN 9780582823938

CAPEL, Annette; ASPINALL, Patricia. Advanced Master Class CAE: Student's Book. Oxford: Oxford University Press. ISBN: 9780194534277

GUDE, Kathy; STEPHENS, Mary. CAE Result!: Student's Book. Oxford: Oxford University Press, 2006. ISBN 9780194577250

NORRIS, R. Ready for CAE: Workbook (with key). Oxford: MacMillan Education, 2006. ISBN 1405014121

GUÍA DOCENTE

SPRATT, M.; TAYLOR, L. The Cambridge CAE Course: self-study Student's Book. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. ISBN 9780521788984

WALTON, Richard; O'CONNELL, Sue. Focus on Advanced English CAE: Student's Book. Harlow, Essex: Longman, 1999. ISBN 9780582325692

8.2 Exámenes CAE

HARRISON, Mark; KERR, Rosalie. CAE practice tests Student's Book with key. Oxford: Oxford University Press. ISBN 9780194533935

KENNY, Nick; SUNDERLAND, Peter. CAE practice tests plus 2: with key. Harlow, Essex: Longman, 2001. ISBN 9780582337985

STANTON, Alan; MORRIS, Susan. CAE practice tests plus 1: with key. Harlow, Essex: Longman, 1999. ISBN 0582365708

8.3 Expresión escrita

CORY, Hugh. Advanced Masterclass CAE: Advanced writing with English in use: Student's Book (with key). Oxford: Oxford University Press, 1999. ISBN 019453426X

SPANDELL, Vicki. Creating writers: through 6-trait writing assessment and instruction. Allyn and Bacon, 2004. ISBN 9780205410323

8.4 Gramática y vocabulario

ALEXANDER, L.G. Longman Advanced grammar: reference and practice. Harlow, Essex: Longman, 1982.

BIBER, Douglas; JOHANSSON, Stig; LEECH, Geoffrey; CONRAD, Susan;

FINEGAN, Edward. Longman Grammar of Spoken And Written English. Harlow, Essex: Longman, 1999.

GIVÓN, T. English grammar: a function-based introduction. John Benjamins, 1993.

HALLIDAY, M.A.K. Language as a social semiotic. London: Edward Arnold, 1978.

SÁNCHEZ BENEDITO, Francisco; LAVÍN, Enrique; DAWSON, A.S. A new English grammar for Spanish speakers. Granada: Comares, 2003.



GUÍA DOCENTE

SWAN, M. Practical English usage. Oxford: Oxford University Press, 1995.

VINCE, Michael; SUNDERLAND, Peter. Advanced language practice with key: English grammar and vocabulary. Oxford: MacMillan, 2003.

WELLMAN, Guy; SIDE, Richard. Grammar and vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency: with key. Harlow, Essex: Longman ELT, 2002.

8.5 Comprensión oral

BELGAR, David; MURRAY, Neil. Contemporary topics 3: Advanced Listening and note-taking skills: Student's Book. Harlow, Essex: Longman ELT, 2002.

COLLIE, Joanne; SLATER, Stephen. Listening 3. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

CRAVEN, Miles. Listening extra: a resource book of multi-level skills activities. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. ISBN 0521754615

LOUGHLEED, Lin. Learning to listen. London: MacMillan ELT, 2002.

MCCARTHY, Michael J.; CARTER, Ronald A. Language as discourse: perspectives for language teaching. London: Longman, 1994.

ROST, Mark. Strategies in Listening: Student's Book. Harlow, Essex: Longman, 2001.

ROACH, P. English Phonetics and Phonology. CUP. 1983.